

# **PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNiques PER A LA CONTRACTACIÓ DE LA PRESTACIÓ DEL SERVEI DE CORRECCIÓ I TRADUCCIÓ DE TEXTOS DE LA UNIVERSITAT DE GIRONA I DE LA FUNDACIÓ UNIVERSITAT DE GIRONA: INNOVACIÓ I FORMACIÓ**

## **1. Objecte**

Aquesta proposta de contractació té per objecte la prestació de serveis de correcció i traducció de textos de l'àmbit de l'administració de la Universitat de Girona (UdG) i dels diferents àmbits d'especialitat dels estudis i grups de recerca de la mateixa Universitat.

Les traduccions i correccions dels elements inclosos en aquest apartat hauran de realitzar-les personal qualificat, que hauran de complir els criteris i perfils que es detallen en l'apartat 5 d'aquest plec de clàusules tècniques.

L'objecte del servei es desglossa en els lots següents:

Lot 1: Correcció i traducció de textos institucionals

Lot 2: Correcció i traducció de textos especialitzats (científics, tècnics, jurídics, etc.) i de recerca

## **2. Descripció dels serveis**

El servei objecte de contractació es compon de les tasques següents:

1. Correcció de textos escrits majoritàriament en català, castellà, aranès, anglès i francès. Es valorarà la flexibilitat per incorporar en la prestació del servei altres llengües quan les característiques especials del contingut ho requereixin i també la possibilitat de jurar les traduccions.
2. Traducció de l'anglès, francès (i, si s'escau, d'altres idiomes de treball esporàdic: italià, alemany o portuguès) al català i, inversament, del català a qualsevol d'aquests idiomes.
3. Traducció de l'anglès, francès (i altres idiomes de treball esporàdic: italià, alemany, portuguès) a l'espanyol i, inversament, de l'espanyol a qualsevol d'aquests idiomes.
4. Traducció del català a l'espanyol i de l'espanyol al català: les traduccions entre el català i l'espanyol s'han de fer per mitjà de traducció automàtica i una postedició del text resultant. Coordinació: vetllar per l'aplicació dels criteris lingüístics, els procediments i circuits establerts de comandes, pel lliurament de textos i la gestió de factures, pel compliment del calendari i per la comunicació amb els agents participants actius; supervisar tot el procés i garantir-ne la qualitat.
5. Elaboració i manteniment d'un glossari terminològic en català amb el vocabulari clau

i específic dels documents i comunicacions corporatius traduïts i validats de forma conjunta amb la UdG.

6. Tant les memòries de traducció com els glossaris terminològics seran propietat de la UdG, seran accessibles per la UdG durant la vigència del contracte i seran lliurats a la UdG quan finalitzi el contracte.
7. Els continguts que s'hagin de traduir podran ser objectes de tipus text, codi HTML, XML, JS (JavaScript) o qualsevol format estàndard (PDF, DOC, PPT, XLS, GIF, TIFF, JPEG, InDesign, etc.), inclosos fitxers comprimits RAR, ZIP o 7Z, que n'incloguin de qualsevol dels tipus anteriors. En cada missatge s'indicarà el tipus d'objecte que s'envia i el format en què s'espera rebre l'objecte traduït, que podrà ser el d'origen o format text. Els missatges poden incloure informació de context – amb el propòsit de facilitar la prestació del servei–, que no es traduirà i, per tant, no repercutirà en el cost del servei.
8. Prestació d'un servei de seguiment de les correccions i traduccions en curs dels continguts de la UdG.
9. S'habilitarà un sistema per aclarir els dubtes en els rebutjos de traduccions com a conseqüència d'errors o incapacitat d'interpretació de la redacció dels textos a traduir, mitjançant un contacte directe amb l'usuari redactor del text que s'ha de traduir.
10. Cada certificació de serveis prestats s'haurà d'acompanyar amb un informe que desglossi el consum de paraules traduïdes, des de català a cadascuna de les altres llengües, per unitat de despesa, i una relació detallada del consum per cadascun dels blocs traduïts.

A més de les tasques anteriors, el servei ha de complir els requisits següents:

- El servei haurà de prestar-se mitjançant un sistema de traducció automàtica o assistida que faci ús de memòries de traducció i, per tant, impliqui una reducció del cost del servei. És a dir, el cost es reduirà quan s'enviïn a traduir continguts que ja hagin estat traduïts amb anterioritat, totalment o parcialment. La granularitat mínima amb la qual s'identificarà un contingut traduït prèviament serà com a màxim un segment de text contingut entre dos punts. Haurà de realitzar-se una càrrega inicial de les memòries de traducció a partir dels continguts traduïts de què disposa la UdG i de les memòries de traducció de què disposi l'adjudicatari.
- Entre les fases del procés que l'empresa adjudicatària dugui a terme per a la prestació del servei, s'ha d'incloure almenys, respecte a cada bloc, una fase de traducció i una altra de correcció.
- Disposar dels mecanismes auditables corresponents que permetin el control i la seguretat i garanteixin la confidencialitat, integritat i inalterabilitat del contingut dels documents.
- Controls de qualitat en tots els processos que intervinguin en la prestació del servei, adequats al caràcter oficial dels continguts i comunicacions de la UdG.
- Qualsevol traducció de contingut pot ser sotmesa a validació posterior per part de l'Institut de Ciències de l'Educació – Servei d'Aprenentatge i Innovació Docent de la

UdG i, en cas que no resulti aprovada, aquesta unitat emetrà un informe dirigit a l'empresa adjudicatària, que haurà de resoldre la incidència de forma consensuada amb la unitat esmentada i lliurar de nou, telemàticament, el contingut traduït, però tenint en compte la resolució adoptada, sense que aquest lliurament comporti cap cost addicional per a la UdG respecte a la traducció original. L'empresa traductora lliurarà de nou aquests continguts consignat el tipus de servei "revisat".

### **3. Metodologia de treball**

L'empresa adjudicatària ha d'establir el circuit i ha de poder donar la informació de comandes i factures. Ha de disposar d'una plataforma on s'introdueixin les comandes i que permeti recollir la informació següent:

- Persona que hagi fet la comanda
- Unitat que sol·licita el servei (àrea / grup operatiu / estudis)
- Tipus de servei: correcció de textos en català, traducció català > anglès, etc.
- Termini de lliurament
- Recompte de paraules
- Pressupost pel servei
- Observacions: indicació de qualsevol variació en la comanda estàndard, per exemple el grau d'especialització, terminologia, qüestions d'estil, etc.

Les unitats de la UdG que gestionen els encàrrecs han de fer la comanda telemàticament. Els tècnics lingüistes de la UdG han de poder treballar amb la plataforma proporcionada per l'empresa adjudicatària (tant l'entorn de gestió com l'eina de traducció assistida).

La validació de les feines i del resultat final és responsabilitat de les diferents àrees de la UdG. En cas de dubtes, la UdG assessorarà l'empresa adjudicatària i les diferents àrees.

L'empresa adjudicatària ha de posar a disposició de la UdG la informació necessària per poder fer el seguiment de totes les comandes, dels tipus de servei i del pressupost de tota la Universitat.

L'empresa adjudicatària ha de proporcionar accés a les dades que necessiti la UdG en tot moment, com ara:

- Volum de comandes global i per les unitats de la UdG
- Volum de facturació per tipus dels serveis sol·licitats global i per les unitats de la UdG
- Facturació global i per les unitats de la UdG
- Llista de comandes (per tasques, llengües, etc.)
- Qualsevol altra informació que calgui per fer anàlisis concretes

L'entorn digital ha de permetre el treball i la recuperació d'originals, correccions, traduccions, fitxers de dubtes, versions tancades i arxius definitius, perquè les unitats

que facin la comanda puguin exercir el control de qualitat del servei en els encàrrecs assumits.

#### **4. Nivells de servei exigibles**

Els nivells de serveis mínims que s'han de garantir per a un bloc enviat a traduir, segons la modalitat i el volum de paraules del lot, amb independència de les llengües de destinació i el nombre de blocs enviats que estiguin pendents de traduir, són (els terminis màxims de lliurament estan expressats en dies laborables):

Lot 1:

##### Lliurament normal

Correcció de textos en català o castellà:

- Fins a 16.000 paraules: 2 dies laborables.
- Fins a 24.000 paraules: 3 dies laborables.
- Fins a 48.000 paraules: 8 dies laborables.
- Fins a 100.000 paraules: 15 dies laborables.
- En revisions superiors a 100.000 paraules: a partir de 16 dies laborables.

Altres idiomes:

- Fins a 24.000 paraules: 5 dies laborables.
- Fins a 48.000 paraules: 8 dies laborables.
- Fins a 100.000 paraules: 18 dies laborables.

Traducció de textos:

Per a qualsevol combinació d'idiomes:

- Fins a 3.000 paraules: 3 dies laborables.
- Fins a 6.000 paraules: 5 dies laborables.
- Fins a 25.000 paraules: 10 dies laborables.
- En traduccions superiors a 25.000 paraules: a partir d'11 dies laborables.

##### Lliurament urgent

Es consideren urgents els lliuraments en què els terminis són inferiors als referits en l'apartat anterior. En el cas de lliurament urgent, l'increment dels preus de les revisions i les traduccions no ha de superar el 20 % sobre el preu del lliurament normal.

Lot 2:

##### Lliurament normal

Correcció de textos en català o castellà:

- Fins a 16.000 paraules: 6 dies laborables.
- Fins a 24.000 paraules: 8 dies laborables.
- Fins a 48.000 paraules: 12 dies laborables.
- Fins a 100.000 paraules: 18 dies laborables.
- En revisions superiors a 100.000 paraules: a partir de 19 dies laborables.

Altres idiomes:

- Fins a 24.000 paraules: 8 dies laborables.
- Fins a 48.000 paraules: 15 dies laborables.
- Fins a 100.000 paraules: 25 dies laborables.

Traducció de textos:

- Per a qualsevol combinació d'idiomes:
- Fins a 3.000 paraules: 4 dies laborables.
- Fins a 6.000 paraules: 6 dies laborables.
- Fins a 25.000 paraules: 12 dies laborables.
- En traduccions superiors a 25.000 paraules: a partir de 12 dies laborables.

### Lliurament urgent

Es consideren urgents els lliuraments en què els terminis són inferiors als referits en l'apartat anterior. En el cas de lliurament urgent, l'increment dels preus de les revisions i les traduccions no ha de superar el 20 % sobre el preu del lliurament normal.

## 5. Preus màxims

L'escala de preus sempre s'ha d'entendre referida al lliurament normal.

Els preus no inclouen el 21 % d'IVA. No hi haurà, en cap cas, un import mínim de facturació.

	<b>Lot 1. Textos institucionals</b>	<b>Lot 2. Textos especialitzats (científics, tècnics, jurídics, etc.) i de recerca</b>
Correcció de textos en català o castellà	0,040 €/paraula	0,045 €/paraula
Postedició de textos (correcció de textos procedents de traducció automàtica del català al castellà i viceversa) (*)	0,050 €/paraula	0,060 €/paraula
Correcció de textos en	0,060 €/paraula	0,070 €/paraula

anglès, francès italià o aranès		
Traduccions de l'anglès, italià, francès o aranès al català o castellà	0,105 €/paraula	0,120 €/paraula
Traducció del català o castellà a l'anglès, italià, francès o aranès	0,115 €/paraula	0,130 €/paraula
Recàrrec per urgència	Màxim 20%	Màxim 20%
Recàrrec per traducció jurada	Màxim 20%	Màxim 20%

\*Les traduccions entre el català i el castellà s'han de fer per mitjà de traducció automàtica amb postedició del text resultant

## 6. Perfil professional i requisits tècnics i lingüístics

Pel que fa als perfils professionals, l'empresa contractista:

- a) Ha de garantir que qui faci les tasques tingui coneixements consolidats de les llengües, formació filològica i lingüística, i experiència professional:
  - Per a les correccions, han de ser nadius de cada llengua original.
  - Per a les traduccions, han de ser nadius de la llengua de destinació i han de tenir coneixements consolidats de la llengua d'origen, per exemple:
    - de l'anglès al català, han de ser nadius de català i tenir coneixements superiors d'anglès,
    - del català a l'anglès, han de ser nadius d'anglès i tenir coneixements superiors de català,

En tots els casos, els traductors i correctors han de disposar de titulacions oficials que acreditin el coneixement de cada idioma, expedides per centres oficials o homologats a l'Estat espanyol, com ara llicenciatures o diplomatures, o titulacions equivalents, expedides per les escoles d'idiomes, diplomatures en carreres de filologia de llengües vives, llicenciatura o diplomatura de traducció i altres títols o documents que acreditin de manera oficial el coneixement de l'idioma de què es tracti; titulacions o documents expedits per organismes internacionals o per centres oficials d'altres països i que estiguin homologats o reconeguts per l'autoritat espanyola competent.

Les empreses licitadores hauran d'acreditar aquestes circumstàncies mitjançant la còpia de la titulació corresponent que es valora. Aquesta documentació acreditativa també es podrà requerir en qualsevol moment de l'execució del contracte i s'ha de mantenir durant tota la vigència del contracte. Hauran d'aportar currículums i acreditacions dels perfils de personal o bé lliurar una declaració responsable indicant que disposen dels perfils requerits.

A falta de les còpies de les titulacions corresponents, les empreses licitadores podran lliurar una declaració responsable indicant que disposen dels perfils requerits i que es descriuen a l'apartat 6 al plec de prescripcions tècniques.

Les empreses licitadores hauran de presentar una relació dels principals serveis realitzats (serveis que han de ser de la mateixa naturalesa o similar a la determinada en l'objecte d'aquesta licitació) en el curs dels darrers tres anys. En la relació d'aquests treballs s'ha d'incloure l'import, les dates i el destinatari (públic o privat) de cadascun. Aquests treballs s'acrediten mitjançant certificats expedits o visats per l'òrgan competent, si el destinatari és una entitat del sector públic, o, quan el destinatari sigui un subjecte privat, mitjançant un certificat expedit per aquest subjecte. A falta de certificats, es aquestes circumstàncies es podran acreditar mitjançant una declaració responsable de l'empresari.

- b) Ha de disposar d'un nombre de tècnics que no podrà ser inferior a 3 i la seva experiència haurà de ser de com a mínim 5 anys.
- c) Ha de garantir, per als textos d'àmbit especialitzat (tècnic, científic i jurídic), que qui faci les tasques dels serveis tingui experiència i coneixement de l'àrea temàtica o l'àmbit d'especialitat concrets.
- d) Ha de garantir que els professionals saben aplicar les normatives, pautes i criteris (generals i específics) dels organismes nacionals i internacionals adequats en cada cas.
- e) Ha de garantir que els tècnics coneixen els criteris lingüístics de la UdG i que els apliquen en els seus textos. Els criteris lingüístics de la UdG es detallen al portal UdGBabel (<https://babel.udg.edu/>). Els tècnics han de saber donar coherència als textos en l'aplicació dels criteris de llengua i d'edició que es descriuen als criteris; han de saber aportar documentació amb dubtes, preguntes i justificacions que generi la documentació objecte de l'encàrrec; han de saber aplicar les excepcions i especificitats que presentin els projectes amb normes de publicació pròpies que quedin fora de les pautes aportades en el material base.
- f) Ha d'identificar els correctors i traductors perquè la UdG pugui saber qui ha intervingut en els processos de revisió i traducció de cada encàrrec.

Pel que fa als requisits tècnics, l'empresa contractista:

- a) Ha de disposar d'una plataforma de gestió de les comandes dels usuaris de la UdG. L'empresa contractista haurà de presentar la documentació que demostrï el funcionament de la plataforma de gestió de les traduccions i correccions. En concret, la documentació ha de mostrar el portal i l'entorn de gestió de les comandes, el circuit de correcció i traducció dels textos, incloent-hi les eines de traducció assistida de què disposen, i el sistema, eines i protocol de control de qualitat de les tasques encomanades

- b) Quan faci servir sistemes de traducció automàtica, ha de garantir que es farà sempre la postedició sobre l'esborrany que donen els sistemes, amb un resultat de qualitat i idoneïtat de la llengua de destinació.
- c) Ha de proporcionar una eina de traducció assistida incorporada en l'entorn digital de treball que es pugui alimentar tant del resultat del sistema de traducció automàtica de la UdG com de les memòries de traducció compartides entre l'empresa i la UdG.
- d) Ha de proporcionar les memòries de traducció en format estàndard quan la UdG ho consideri oportú.
- e) Ha d'aportar la informació necessària sobre el circuit i el funcionament de la plataforma i l'eina de comunicació i ha de fer sessions de formació sobre l'ús de la plataforma i de l'eina.
- f) Ha de garantir un servei tècnic de suport i de manteniment de l'entorn per donar resposta a les necessitats funcionals del servei (incidències i petits evolutius).
- g) Ha de disposar de la certificació ISO 17100:2015.

Pel que fa als requisits lingüístics:

L'empresa contractista està obligada a:

- a) Seguir la normativa lingüística de l'Institut d'Estudis Catalans, per a la llengua catalana, i la fixada pels organismes normatius de cada llengua.
- b) Treballar amb la terminologia normalitzada pel Centre de Terminologia TERMCAT.
- c) Aplicar els criteris lingüístics de la Universitat de Girona.
- d) Estar al corrent de les novetats de caire lingüístic difoses pels organismes de referència i incorporar-les en les seves revisions i traduccions.

## **7. Control de qualitat**

L'empresa ha de garantir la qualitat i preveure mesures correctores en el cas de qualitat insuficient dels textos resultants dels encàrrecs. També ha de tenir en compte mesures preventives i protocols per a altres tipus d'incidències no lingüístiques (problemes amb l'entorn de treball, canals de comunicació, etc.).

L'empresa contractista ha de disposar de la norma de qualitat ISO 17100:2015, que especifica els requisits de tots els aspectes del procés de traducció —especialment la gestió de les queixes— que repercuteixen directament en la qualitat i prestació dels serveis de traducció. L'acreditació de la norma ISO esmentada s'ha de fer mitjançant certificació d'una entitat certificadora acreditada.



Pel que fa a la qualitat del resultat de la feina, segons el nombre d'errors greus (i lleus) i l'extensió del text objecte del servei, la UdG es reserva el dret de demanar una revisió completa per part de l'adjudicatari o bé el dret de demanar la repetició de la comanda per part d'una altra persona de l'empresa. En cas d'incompliment reiterat en la qualitat del servei, la UdG es reserva el dret de rescindir el contracte que hagi establert amb l'adjudicatari.

L'adjudicatari ha de designar una persona responsable o més d'una (gestors de projectes) per canalitzar la relació amb la UdG (els autors). Aquestes persones, com a interlocutors habituals amb la UdG, han de procurar fer fluida la gestió de les traduccions i les correccions de textos, i han de vetllar per la qualitat d'aquestes correccions i traduccions i pel bon funcionament dels circuits i la flexibilització dels terminis de lliurament, si cal. També han de canalitzar els dubtes, la resolució de problemes i errors que es puguin produir durant la realització d'aquests serveis, i facilitar la informació que la universitat sol·liciti. Si en algun cas convé, hi ha d'haver una comunicació directa entre l'usuari (autor) i el lingüista (corrector/traductor) per resoldre dubtes concrets relacionats amb el text.

L'adjudicatari es compromet a mantenir diversos canals de comunicació amb la UdG per a un seguiment correcte dels projectes (correu electrònic, telefonia fixa, comunicació mòbil, reunions presencials i videoconferència).

Per al bon seguiment del contracte, es faran reunions periòdiques entre la persona responsable del servei a l'empresa (gestor de compte) i el servei lingüístic de la UdG i els membres dels equips tècnics que calguin. Aquestes reunions de seguiment es faran, com a mínim, trimestralment

## **8. Seguretat i confidencialitat de la informació**

L'adjudicatari queda expressament obligat a mantenir una absoluta confidencialitat i reserva sobre qualsevol dada que pugui conèixer amb ocasió del compliment del contracte, especialment les de caràcter personal, que no podrà copiar o utilitzar amb una finalitat diferent de la que figura en aquest Plec, ni tampoc cedir-la a tercers, ni tan sols a efectes de conservació, sense el consentiment previ per escrit del contractant.

Es considerarà informació confidencial qualsevol informació a la qual l'adjudicatari accedeixi en virtut d'aquest contracte, especialment la informació i dades pròpies del contractant o dels usuaris i beneficiaris del servei, a les quals hagi accedit durant l'execució del contracte, o a través de la documentació.

L'adjudicatari informarà el seu personal, i els seus col·laboradors i subcontractistes, de les obligacions de confidencialitat establertes en el present contracte, així com de les obligacions relatives al tractament automatitzat de dades de caràcter personal. L'adjudicatari posarà tots els mitjans al seu abast perquè el seu personal i els seus col·laboradors compleixin aquestes obligacions.

La durada de les obligacions de confidencialitat establertes en el present contracte serà

indefinida mentre tingui aquest caràcter, i es mantindrà en vigor amb posterioritat a la finalització, per qualsevol causa, de la relació entre el contractista i el contractant.